

109^{me} ANNÉE

RAPPORT DE LA

Clinique psychiatrique de Bel-Air

GENÈVE

1965

INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES
DE PSYCHIATRIE - GENÈVE
BIBLIOTHÈQUE
10, ch. du Petit Bel-Air
1225 CHÊNE-BOURG

109^{me} ANNÉE

RAPPORT DE LA

Clinique psychiatrique de Bel-Air

GENÈVE

1965

INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES
DE PSYCHIATRIE - GENÈVE
BIBLIOTHÈQUE

10, ch. du Petit Bel-Air
1225 CHÊNE-BOURG

IMPRIMERIE CENTRALE - 38, RUE DU MOLE, GENÈVE, 1966

RAPPORT DE la Clinique psychiatrique de Bel-Air

Commission administrative

MM. *Treina Jean*, Conseiller d'Etat, *président*
Gency François, *vice-président*¹⁾
Mme *Rosselet Yvette*, *secrétaire*²⁾
MM. *Bédât André*⁴⁾
*Berthet Edmond*¹⁾
*Dr Buffle Jacques*²⁾
*Charrière Armand*³⁾
*Deffaugt Roger*³⁾
*Fazan Roger*²⁾
*Dr Genet Gaston*²⁾
*Penay John*¹⁾

M. *Eger Jean*, Procureur général, fait partie de droit de la Commission administrative.

Médecin-directeur : M. le Prof. *de Ajuriaguerra Julian*
Directeur-adjoint : M. le Dr *Garrone Gaston*
Sous-directeur médical : M. le Dr *Mutrux Silvain*
Sous-directeur administratif : M. *Meyer Louis*

Au cours de l'année 1964, la Commission administrative a tenu 11 séances plénières et 13 séances de sous-commissions.

M. Jean Treina, Conseiller d'Etat chargé du Département de la prévoyance sociale et de la santé publique, président de la Commission administrative de notre clinique depuis le 14 décembre 1954, a quitté ses fonctions le 13 décembre 1965. c'est M. le Conseiller d'Etat Willy Donzé qui lui succède.

Nous devons exprimer notre très vive reconnaissance à M. Jean Treina. Au cours de ces onze années de législature, il n'a jamais cessé de nous prouver que l'on peut allier à la compétence et à l'autorité le sens des valeurs humaines et une grande compréhension de tous les problèmes. Grâce à ses convictions et à sa volonté, nous avons pu mener à bien toutes les réalisations hospitalières et extra-hospitalières actuellement en place et améliorer nos techniques thérapeutiques, pour le bien-être de nos patients et pour trouver de nouvelles voies de guérison.

¹⁾ Nommés par le Grand Conseil (séances des 2 et 23 février 1962).

²⁾ Nommés par le Grand Conseil (séance du 6 mars 1962).

³⁾ Elus par le personnel le 16 février 1962.

⁴⁾ Nommé par le Conseil d'Etat (séance du 17 novembre 1964).

Effectif du personnel au 31 décembre 1965

Personnel médical

Médecin directeur	1
Directeur adjoint	1
Sous-directeur médical	1
Médecins-adjoins	8
Médecins-assistants	13
Médecins remplaçants	5
Médecin-dentiste	1
Chef secrétariat médical	1
Secrétaires	6
Chef du personnel adjoint	1
Infirmiers :	
Chef et s.-chef	2
Chefs et s.-chefs pavillons	15
Infirmiers	42
Infirmiers détachés Laborat.	5
Elèves-infirmiers	19
Aides de maison hommes	28
Infirmières :	
Chef et sous-chef	2
Chefs et s.-chefs pavillons	16
Infirmières	60
Elèves-infirmières	32
Aides de maison femmes	69
Pharmacienne	1
Aide pharmacienne	1
Technicienne E.E.G.	1
Psychologue	1
Monitrice, moniteur	2
Sociothérapeutes	2
Assistances sociales	3
Laborantines	5
Total	344

Personnel administratif et services généraux

Sous-directeur administratif	1
Caissier-comptable	1
Chef du personnel	1
Caissier-adjoint	2
Commis	1
Chef magasinier	1
Magasinier	6
Dactylos et téléphonistes	1
Chef mécanicien	8
Sous-chefs mécaniciens	1
Chauffeur-mécanicien-serrurier	1
Chef de culture	8
Sous-chef de culture	1
Jardiniers	2
Chef de cuisine	24
Sous-chefs de cuisine	1
Cuisiniers, cuisinières, aides	8
Chef-lingère repasseuse	7
Lingères	1
Repasseuses	6
Chef buandier	4
Buandiers, buandières	2
Electriciens	1
Taillieurs	1
Cordonnier	5
Chef menuisier	3
Menuisiers	1
Maçon, peintres	1
Relieur	1
Tapissier	2
Coiffeur	2
Nettoyeurs	9
Chauffeurs auto	1
Journaliers	116
Total	116

Organisation de la clinique

L'effort d'organisation entrepris pendant l'année 1964 a été poursuivi. Les modifications intervenues dans la structure même de la clinique au cours de l'année précédente ont permis de réaliser des progrès sensibles.

Dans les pavillons, la tendance à distribuer le personnel dans des équipes plus stables a été accentuée. Les pavillons pour vieillards ont subi au cours de l'année 1965 des changements internes importants. Une rationalisation dans la répartition de la place disponible entre locaux de jour et dortoirs a permis de développer considérablement les activités sociothérapiques et ergothérapiques, aboutissant à une plus grande mobilisation des malades. Ces facteurs, alliés à l'attribution d'une assistante sociale au service des vieillards uniquement, ont entraîné un accroissement très net du nombre des sorties de vieillards dans leurs familles ou dans des établissements moins médicalisés.

Le service des nettoyages a été profondément remanié et a été placé sous la responsabilité d'une gouvernante. La réorganisation du service de transport du linge a débuté en juin 1965. Ce sont maintenant des fourgonnettes qui collectent le linge sale dans les différents pavillons et qui le redistribuent après son passage à la buanderie.

Travaux de construction et de rénovation

« Le Salève » (II Hommes) a été entièrement modernisé. La distribution intérieure a été remaniée de façon à créer davantage de chambres individuelles. Les dortoirs ont été supprimés au bénéfice de chambres collectives de 2, 3 et 4 lits. De plus, un aménagement des combles a permis de gagner 7 chambres individuelles destinées au personnel infirmier. Les transformations et le plus grand confort de ce pavillon se soldent, contrairement à ce que l'on pourrait penser, par une capacité accrue en lits. Esthétiquement, ce pavillon est devenu beaucoup plus accueillant et l'atmosphère qui s'en dégage est beaucoup plus chaude.

Le pavillon « Les Chênes » (I Femmes), pavillon affecté à la gériatrie, a été doté d'un monte-lits.

En 1965, la direction de la clinique a pu prendre possession, des mains du Département des travaux publics, du tout nouveau pavillon « Les lilas blancs » dont la construction et l'aménagement ont été achevés en juillet. L'inauguration officielle a eu lieu le 29 septembre 1965. Ce bâtiment de ligne moderne, d'une capacité de 36 lits, comprend essentiellement des chambres individuelles aménagées avec un soin tout particulier. Le bâtiment est composé d'une aile de cure et d'une aile de séjour. Ce pavillon dispose pour sa vie propre de divers lieux de rencontre et la salle de séjour, conçue comme un véritable salon, s'ouvre d'un côté sur une très vaste terrasse. C'est une paroi-vitrail, œuvre de M. Bodjol, qui sert de séparation interne à cette salle de séjour. Ce décor raffiné a pu

être réalisé grâce à la Commission du Fonds de décoration, présidée par le Secrétaire général du Département des travaux publics. Le pavillon « Les lilas blancs » dispose en outre d'installations collectives pour l'ensemble de la clinique, en particulier d'un salon-club qui abritera la bibliothèque des malades et d'une salle de gymnastique destinée à la sociothérapie et aux activités sportives des malades et du personnel.

Dans les sous-sols de ce bâtiment, les laboratoires d'EEG sont en cours d'installation. Ces laboratoires desserviront non seulement l'ensemble de la clinique mais encore le futur hôpital de gériatrie. « Les lilas blancs » sont situés à l'une des extrémités du domaine de Bel-Air, dans un cadre naturel très reposant, cadre qui sera encore agrémenté d'arbres et de fleurs.

Les travaux d'agrandissement de la maison du fermier, commencés en 1964, se sont achevés en 1965.

1965 a également vu entrer en fonction un système de recherche de personnes par radio, système qui permet d'atteindre plus de 70 médecins et employés dans le périmètre occupé par les pavillons.

En ce qui concerne les services généraux, l'installation de la buanderie a été complétée par l'achat d'une machine pour le nettoyage à sec des vêtements. D'autres part, une presse à repasser a été mise en place à l'atelier de repassage. Enfin on a commencé en 1965 la construction d'une nouvelle citerne à mazout d'une capacité de 1 million de litres.

Ecole d'infirmiers et d'infirmières et cours de perfectionnement pour le personnel infirmier

En 1965, 10 élèves ont obtenu leur diplôme ; 7 ont abandonné leurs études pour des motifs divers ; 29 élèves ont commencé leur formation.

En ce qui concerne le personnel infirmier déjà diplômé, un gros effort a été entrepris en 1965 pour son perfectionnement. Des cours réguliers portant sur des sujets de pathologie générale, de gériatrie et de psychiatrie ont lieu fréquemment pour l'ensemble du personnel. Chaque cours est répété deux fois le même jour par les conférenciers de façon à en faire bénéficier chacun tout en sauvegardant la bonne marche des services en pavillons.

Des séminaires pratiques comportant une introduction aux techniques et à la connaissance des appareils et des installations modernes ont lieu périodiquement sous la responsabilité des moniteurs de l'école et des cadres infirmiers.

L'ensemble de cet enseignement est organisé par le chef du personnel-adjoint et confié, outre les personnes citées plus haut, à des médecins de la clinique, du Centre psycho-social et de la ville.

L'activité didactique, dans le cadre des pavillons, à l'intention du personnel, est assurée par les médecins du pavillon et comporte des discussions sur le diagnostic, la thérapeutique et la conduite à tenir avec les patients.

Ergothérapie et sociothérapie

Ces deux services ont été réorganisés au cours de l'année 1965 par l'adjonction de personnel spécialisé.

L'activité ergothérapique à l'intérieur des pavillons a trouvé un prolongement dans les pavillons pour vieillards. On a été étonné de l'intérêt qu'elle suscite parmi des patients parfois gravement atteints. Dans les autres pavillons, elle s'est poursuivie et améliorée aussi bien dans le domaine ergothérapique proprement dit que dans celui de l'occupation axée sur un certain rendement. Certaines sections des services généraux sont renforcées par l'appoint que fournissent des malades collaborant à leurs travaux ainsi qu'à l'entretien du domaine et des pavillons.

La sociothérapie a connu en 1965 une impulsion nouvelle. Les activités culturelles et sportives ont été développées et la participation des malades est devenue de plus en plus importante. Un effort est fait pour que tout le personnel puisse participer à ces activités.

L'activité sociothérapique se prolonge à l'extérieur de la clinique par la possibilité offerte aux patients d'assister collectivement à des manifestations publiques diverses en ville.

Pour les vieillards, de petites excursions en mini-car sont périodiquement organisées.

Les 8 et 9 juillet, l'excursion annuelle a conduit les malades à Estavayer-Lac, en passant par le Chalet-à-Gobet et en revenant par Ballens.

Activité des laboratoires d'électro-encéphalographie, de biochimie et d'histopathologie

Il était prévu qu'en 1965 le laboratoire d'électro-encéphalographie s'installerait dans ses nouveaux locaux, au sous-sol du pavillon « Les lilas blancs ». L'aménagement de ceux-là n'a pas pu être terminé dans les délais espérés. C'est la raison pour laquelle nous travaillons encore avec un seul poste d'enregistrement. En dépit de cela, les besoins de la clinique ont continué à être satisfaits, mais les travaux de recherche ont été en partie entravés. Une seule période d'examen nocturne de sommeil a été possible ; elle a permis d'étudier le sommeil des mongoloïdes. Les recherches sur les modalités d'action de certaines drogues se sont poursuivies.

Au laboratoire de biochimie, de grands progrès dans la mise au point des méthodes ont été possibles grâce à la compétence de M. Geissbühler, Dr en chimie, chef de laboratoire. Il est possible maintenant de doser avec précision, dans les urines, les cathécolamines en nature, l'adrénaline, la noradrénaline, la dopamine et leurs dérivés méthylés. Le dosage des métabolites acides pose encore des problèmes. Ces travaux de recherche restent axés sur le métabolisme des monoamines dans la psychose maniaco-dépressive. Le nombre des examens courants continue à augmenter du fait de l'accroissement du mouvement des malades.

En histopathologie, le Dr Constantinidis et ses techniciens ont considérablement amélioré nos techniques histologiques classiques, tant sur le plan de la qualité que sur celui de leur rapidité d'exécution. Cela a rendu possible l'augmentation du débit de ce laboratoire dont les travaux fondés sur les méthodes histologiques classiques restent centrés sur l'étude des modifications du cerveau sénile. L'achat d'un dessiccateur à froid a permis de mettre au point une méthode de visualisation des monoamines cérébrales. Cela permettra d'établir un pont entre les recherches biochimiques et histopathologiques.

Activité scientifique

Enseignement post-gradué et réunions scientifiques:

En dehors de l'enseignement universitaire proprement dit, les activités d'enseignement post-gradué continuent à se développer sous la responsabilité des cadres médicaux de la clinique et de spécialistes de l'extérieur. Ainsi des séminaires de psychopathologie, d'électro-encéphalographie, de gériatrie, de neuropsychopathologie de la sénilité, de psychothérapie, de psychodrames, etc. ont lieu chaque semaine à l'intention des jeunes psychiatres en formation.

En septembre 1965, la clinique a accueilli le Premier Symposium sur « Le choix thérapeutique en psychiatrie infantile », organisé par le Centre psycho-social.

De nombreux cours et conférences ont été donnés par les conférenciers suisses ou étrangers en visite à la clinique.

Distinctions :

Le Dr Jean Constantinidis, médecin-adjoint chargé de la neuropathologie, a obtenu le Prix Edouard Fromel de la Société académique, décerné par l'Université de Genève, pour l'ensemble de ses travaux en psychiatrie et neuropathologie.

Travaux publiés en 1965

IIème Symposium Bel-Air sur la « Déafférentation expérimentale et clinique » (1964):
AJURIAGUERRA J. de et GARRONE G., *Déafférentation partielle et psychopathologie*

TISSOT R., *Déafférentation médicamenteuse: neuroleptiques et relaxants musculaires psychosensoriels par déafférentation au cours de la curarisation du tétanos*
AJURIAGUERRA J. de L'isolation, technique de guérison, règle de vie, voie de perfectionnement, Gœrg et Cie, Genève, 1965.

Symposium sur le choix thérapeutique en psychiatrie infantile (1965):
AJURIAGUERRA J. de *Le choix thérapeutique en psychiatrie infantile*
ROTH S. et JAEGGI A. *Indication des rééducations psychomotrices*

AJURIAGUERRA J. de. *Sprachstörungen beim Kind und Hemisphären Dominanz*
Wiener Zeitschrift für Nervenheilkunde und deren Grenzgebiete. Band XXII, Heft 1, Wien - New-York, 1965.

AJURIAGUERRA J. de, KLUSER J.P., VELGHE J. et TISSOT R. *Praxies idéatoires et permanence de l'objet. Quelques aspects de leur désintégration conjointe dans les syndromes démentiels du grand âge*. Psychiat. Neurol., Bâle, 150, pp. 306-319, 1965.

AJURIAGUERRA J. de, JAEGGI A., GUIGNARD F., KOCHER F., MAQUARD M., ROTH S. et SCHMID E. *Evolution et pronostic de la dysphasie chez l'enfant*. La Psychiatrie de l'Enfant, vol. VIII, fasc. 2, pp. 391-452, 1965.

AJURIAGUERRA J. de *Le médecin et la maladie*. Conférence à la Société de médecine de la région d'Annemasse. « Présences », Champromsay-Draveil (S. et O.), No 93, 65.

BURGERMEISTER J.J., TISSOT R. ET AJURIAGUERRA J. DE *Les hallucinations visuelles des ophtalmopathes* Neuropsychologia, vio. 3, pp. 9-38, 1965

BURGMEISTER J.J., DICK P., MICHE F. et TISSOT R. *Action clinique du Halopéridol dans les psychoses et dans diverses formes d'agitation psychomotrice* Arch. Suisses de Neurol., Neurochir. et de Psych., vol. 95, fasc. 2, pp.345-358, 1965

GODA G. et RAST J. *Traitement du décubitus par le Madécassol*. Praxis 54, No 2 pp. 52-54, 1965

CONSTANTINIDIS J., DEJAIFFE G. et TISSOT R. *Excrétion urinaire de l'acide 5-Hydroxyindolacétique (5-HIAA) de 20 psychoses atypiques de type cycloïde* Psychopharmacologia, 7, pp. 266-277, 1965.

TISSOT R. *Quelques particularités du sommeil paradoxal de l'homme* Bull. de l'Acad. Suisse des Sc. Méd., vol. 21, fasc. 1-2, pp. 23-42, 1965

CASTELLANOS G., REY-BELLET J. et TISSOT R. *Essai de corrélation entre le tableau clinique, EEG et quelques données biologiques dans les états de sevrage* Praxis 54, No 15, pp. 453-455, 1965.

TISSOT R. *The Effects of Certain Drugs on the Sleep Cycle in Man* Progress in Brain Research, vol. 18, pp. 175-177, 1965

ROTHPLETZ E., BOVET J. et TISSOT R. *Etude clinique du 8909 (Neuleptil)* Journal Suisse de Médecine, 95, No 19, pp. 638-641, 1965.

OGRIZEK B. *La mélancolie d'involution*. Encéphale, No 1, pp. 55-75, 1965.

CHERPILLOD C., BURGERMEISTER J.J., WASSERFALLEN M. et TISSOT R. *La désintégration du cycle du sommeil dans les démences du grand âge*. Journal Suisse de médecine, 95, No 30, pp. 1009-1022, 1965.

TISSOT R. *Aspects récents de l'étude du sommeil chez l'homme*. Arch. Suisses de Neurol., de Neurochir. et de Psych., vol.96, fasc. 1 pp. 115-141, 1965.

CONSTANTINIDIS J. et AJURIAGUERRA J. de *L'incidence familiale des plaques séniles*. Confin. Psychiat., 8, pp. 130-137, 1965.

CONSTANTINIDIS J., GARRONE G., TISSOT R. et AJURIAGUERRA J. de *L'incidence familiale des altérations neurofibrillaires corticales d'Alzheimer*. Psychiat. Neurol., Bâle, 150, pp. 235-247, 1965.

BETTSCHART X., BROCHÉ J.P. et TISSOT R. *Corrélations cliniques et pharmacodynamiques du Niamid chez les oligophrènes profonds*. Ann. Pediat. 205, pp.216-233, 65

STATISTIQUES

Mouvement des malades

	Hommes	Femmes	Total
Malades présents le 1er janvier 1965	254	422	676
» entrés au cours de l'année	479	587	1.066
» admis pour la première fois	329	357	686
» en soins pour l'année	733	1.009	1.742
» sortis au cours de l'année (non compris les décès)	400	470	870
» décédés au cours de l'année	47	123	170
» présents le 31. 12. 1965	277*	415*	692*

* Le nombre des malades présents au 31 décembre 1965 n'a pas été obtenu par calcul arithmétique mais est le résultat d'un recensement opéré au moyen de cartes perforées.

Malades entrés en 1965

Diagnostic :	Hommes	Femmes	Total
Psychose maniaco-dépressive	29	73	102
Etat confuso-onirique sans étiologie connue . . .	1	2	4
Bouffée délirante	15	37	52
Schizophrénie	45	45	90
Délires chroniques systématisés	11	42	53
Autres états psychotiques	—	1	1
Psychoses alcooliques et complications neuropsychiatriques de l'alcoolisme	35	15	50
Troubles neuropsychiatriques de la syphilis . . .	—	—	—
Epilepsie	6	13	19
Démences dégénératives préséniles et séniles et démences vasculaires	45	102	147
Autres troubles de la sénilité	19	51	70
Troubles mentaux symptomatiques d'une autre affection organique	18	10	28
Névroses (sauf états dépressifs)	56	59	115
Dépressions névrotiques, dépressions réactionnelles	35	74	109
Affection psychosomatique	1	—	1
Personnalités psychopathiques	51	38	89
Troubles du comportement sexuel	9	—	9
Alcoolisme chronique	84	11	95
Autres toxicomanies	3	3	6
Oligophrénies	13	10	23
Troubles fonctionnels du système nerveux non classable dans les autres catégories	2	1	3
TOTAL	479	587	1.066

KRASOIEVITCH M., WEBER K. et JUNOD J.P. *La désintégration du cycle du sommeil dans les démences du grand âge*. Arch. Suisses de Neurol., de Neurochir. et de Psych., vol. 96, fasc. 1, pp. 170-179, 1965.

CHERPILLOD C., BOVET J., KRASOIEVITCH M. et TISSOT R. *Action de quelques tranquillisants sur la motilité pendant le sommeil*. Psychopharmacologia, 8, pp. 392-308, 1965.

CONSTANTIDINIS J., RICHARD J. et AJURIAGUERRA J. *de L'incidence familiale de l'angiopathie dyshorique du cortex cérébral*. Intern. Journal of Neuropsychiatry, 1, pp. 118-124, 1965.

CONSTANTINIDIS J. et TABAN CH. *Reaction of Betz' motor Neurons of the Precentral-Gyrus after Destruction of Homologues in the Opposite Hemisphere*. Regeneration in Animals, North-Holl. Publ. Co, Amsterdam, pp. 506-514, 1965.

DICK P. et SHEPHERD M. *A Study of the Interaction between Desmethylinipramine and Tetrabenazine in Normal Man*. Psychopharmacologia, 8, pp. 32-40, 1965.

MUTRUX S. *L'état alcoolique dangereux au point de vue sexuel*. Rapport de médecine légale présenté au Congrès de psychiatrie et de neurologie de langue française, LXIIIe session, Lausanne, 13-18 septembre 1965. Masson et Cie Edit., 1965.

MUTRUX S. *Déviation sexuelles masculines, étiopathogénies, thérapeutiques hormonales*. 1 volume, Doin Edit., Paris, 1965.

CONSTANTINIDIS J. *L'incidence familiale des lésions cérébrales vasculaires et dégénératives de l'âge avancé*. L'Encéphale, No 3, pp. 204-239, 1965.

CHERPILLOD C., BURGERMEISTER J.J., DUBOIS C. et CASTELLANOS G. *Quelques particularités du sommeil paradoxal de l'homme*. Arch. Suisses de Neurol., de Neuroch. et de Psych., vol. 96, fasc. 1, pp. 141-153, 1965.

CONSTANTINIDIS J. *L'excrétion urinaire des acides aminés dans les oligophrénies endogènes*. Arch. Suisses de Neurol., de Neurochir. et de Psych., vol. 96, fasc. 1, pp. 1-49, 65.

GUNN-SÉCHEHAYE A. *Le transsexualisme*. Méd. et Hyg., 23, pp. 460-462, 1965.

VAUTHIER Cl. A. *Le psychothérapeute devant la psychopharmacologie*. Thèse 2972, Université de Genève, 1965.

JUNOD J.P. *Le problème des personnes âgées aux Pays-Bas, en Angleterre et en Suède*. Rapport du Conseil de l'Europe, 1965.

JUNOD J.P. *Le logement des vieillards dépendants*. Méd. et Hyg., 23, p.1084, 1965.

VAUTHIER C. *Problèmes psychologiques soulevés par l'évaluation des effets médicamenteux en psychopharmacologie (Communication à la Journée d'entretiens psychiatriques consacrés à la relation médecin-malade au cours des traitements chimiothérapiques, Lyon, 1964)*.

in LAMBERT P.A. : *La relation médecin-malade au cours des chimiothérapies psychiatriques*, pp. 114-119, Masson Edit., Paris, 1965.

VAUTHIER C. *Réflexions sur la psychologie et le traitement de l'obèse hyperphagique*. Médecine et Hygiène, 23, p. 496, 1965.

GARRONE G. *Etude sur les bandes de jeunes délinquants: signification psychologique des bandes*. Ensemble, 30, p. 11-22, 1965.

Sorties des malades

Modalités de sortie :	Hommes	Femmes	Total
Placement institutionnel	12	32	44
Placement familial	3	8	11
Hôpital de jour	5	5	10
Hôpital de nuit	4	7	11
Policlinique de psychiatrie	135	230	365
Autres consultations	17	10	27
Médecin de ville	116	138	254
Institution tutellaire	8	11	19
Conseil de surveillance psychiatrique	16	15	31
Retour au milieu antérieur	224	302	529
Etablissement d'un milieu nouveau	84	98	182
Réorientation professionnelle	8	3	11
Résultat d'une décision des autorités	4	1	5
Etablissement pénitentiaire	20	2	22
Hôpital psychiatrique	16	19	35
Hôpital non psychiatrique	22	18	40

Sorties des malades

Diagnostic :	Hommes	Femmes	Total
Psychose maniaco-dépressive	23	83	106
Etat confuso-onirique sans étiologie connue	3	4	7
Bouffée délirante	11	33	44
Schizophrénie	44	53	97
Délires chroniques systématisés	13	46	59
Autres états psychotiques	—	1	1
Psychoses alcooliques et complications neuropsychiatriques de l'alcoolisme	28	10	38
Troubles neuropsychiatriques de la syphilis	1	—	1
Epilepsie	3	9	12
Démences dégénératives préséniles et séniles et démences vasculaires	44	98	142
Autres troubles de la sénilité	20	53	73
Troubles mentaux symptomatiques d'une autre affection organique	19	13	32
Névroses (sauf états dépressifs)	58	62	120
Dépressions névrotiques, dépressions réactionnelles	26	64	90
Personnalités psychopathiques	45	36	81
Affection psychosomatique	1	—	1
Troubles du comportement sexuel	12	—	12
Alcoolisme chronique	76	13	89
Autres toxicomanies	3	2	5
Oligophrénies	15	12	27
Troubles fonctionnels du système nerveux non classables dans les autres catégories	2	1	3
Total	447	593	1.040

CENTRE PSYCHO-SOCIAL UNIVERSITAIRE

Organisation

a) Equipes médico-sociales de secteur

Pendant cette année un service de garde et d'urgences a été établi par les équipes médico-sociales de secteur. Cette activité a été organisée en liaison avec l'Association des médecins de façon à assurer une permanence psychiatrique pour l'ensemble de la ville et du canton. Les médecins du centre agissent soit en tant que conseillers des médecins praticiens de la ville et du canton appelés pour des cas psychiatriques, soit directement lorsque cela est nécessaire.

Il est évident que cette activité comporte une surcharge importante pour le Service et qu'une révision des effectifs devra nécessairement en découler.

Pour le reste, l'organisation mise sur pied en 1964 a été perfectionnée mais ses principes demeurent inchangés.

b) Consultation pour les malades de l'Hôpital cantonal

La participation de cette section à la vie de l'Hôpital cantonal est toujours plus intense. Des visites journalières dans les Services de médecine ont lieu par le médecin responsable de façon à éviter un surcroît de demandes d'examen spécialisés. Beaucoup de situations peuvent ainsi être résolues au lit du malade. Peu à peu l'habitude s'établit de faire appel à ce service lors de l'entrée de certains malades ce qui évite de faux aiguillages. La demande croissante qui a comporté, en, 1965, 1038 examens complets et 2348 consultations détermine cependant la nécessité d'agrandir aussi ultérieurement ce service.

Des consultations spécialisées de médecine psychosomatique ont été établies.

La consultation pour aphasiques dispose de deux locaux nouveaux à l'hôpital de Beau-Séjour et peu ainsi se développer dans des conditions plus favorables que par le passé. Cette section a réalisé 831 consultations et rééducations.

c) Centre de psycho-gériatrie

Il a poursuivi son activité à l'intérieur de l'Hôpital cantonal et de Beau-Séjour, des établissements pour vieillards du canton (Loëx et Vessy), travaillant en étroite collaboration avec la Commission chargée de l'étude des problèmes relatifs à la vieillesse. Le travail de cette commission a fait l'objet d'un important rapport.

L'activité de ce centre sera ultérieurement intriquée avec celle du Centre d'organisation et de coordination pour personnes âgées qui s'ouvrira en 1966.

d) Section pour enfants

Elle a poursuivi son activité dans le cadre de la clinique de pédiatrie en collaboration très étroite avec cet établissement et le Service médico-pédagogique.

e) Centre de réadaptation sociale

En 1965, il a été procédé à une modification interne de la structure des ateliers; celle-ci a été rendue possible par l'ouverture d'un nouvel atelier du boul. d'Yvoy. Une hiérarchisation plus rigoureuse des activités a dû être réalisée. Trois sections bien distinctes ont été aménagées: une section d'observation (boul. Saint-Georges), disposant d'une dizaine de places où les examens et l'observation clinique et professionnelle peut être poursuivie pendant une courte période avant que l'on procède à une décision quant à l'orientation future de l'invalidé;

b) Une section de réadaptation (au boul. Saint-Georges) destinée à des activités de réadaptation socio-professionnelle est en liaison très étroite avec l'assurance invalidité fédérale. L'introduction de cours théoriques concernant les branches choisies, ainsi que d'exercices didactiques pratiques a permis d'améliorer sensiblement les niveaux atteints par les patients.

c) Une section d'entraînement au travail et d'occupation (boul. d'Yvoy) organise des activités de niveau sub-professionnelle et de bas niveau mais avec un but de rendement pour des malades qui reçoivent ainsi une rémunération au prorata de leur travail.

L'ouverture à fin 1966 des ateliers de la rue Maunoir permettra de réaliser une différenciation encore plus grande: toutes les activités de niveau sub-professionnel auront lieu à la rue Maunoir et les activités occupationnelles de bas niveau au boul. d'Yvoy.

Par ailleurs, le médecin-chef du Centre de réadaptation sociale a poursuivi son activité d'expert et de conseiller dans les problèmes divers posés par l'invalidité.

Action générale du Centre dans le domaine extra-hospitalier

En dehors de ses activités proprement techniques, diagnostiques et thérapeutiques, le Centre psycho-social universitaire poursuit une importante action d'information, de soutien et de conseil psychiatrique auprès de nombreux milieux sociaux officiels et privés ainsi qu'auprès du corps médical. Une participation active des médecins et des assistantes sociales du Centre à la vie des nombreux groupes professionnels dans le cadre d'autres services ou en dehors de ces services nous a paru une formule valable. Des activités d'enseignement par les médecins du Centre ont lieu à l'Ecole d'études sociales, dans les écoles d'infirmières et auprès

du personnel et des stagiaires à l'Hôpital cantonal et à la Clinique de Bel-Air. L'un ou l'autre des membres du Centre fait partie de comités d'utilité publique de façon à faciliter la liaison avec ces organismes. Des conférences sont données au grand public ainsi que des interviews à la radio et à la télévision dans un but d'information dans le domaine de l'hygiène mentale. De leur côté, les assistantes sociales entretiennent, au niveau général de la ville et au niveau des quartiers, des contacts périodiques avec les autres services sociaux et les personnes dont l'activité touche de près ou de loin les problèmes concernant les patients dont le Centre a la charge.

Enseignement et recherche

Le Centre psycho-social universitaire a poursuivi et amélioré au cours de l'année 1965 son activité didactique destinée aux jeunes psychiatres, aux médecins praticiens, assistantes sociales, psychologues et infirmières. De nouveaux séminaires post-gradués pour médecins ont été introduits, l'un sur les fonctions symboliques, l'autre sur la psychologie clinique. Par ailleurs, un enseignement régulier de propédeutique et de psychiatrie extra-hospitalière est donné aux étudiants en médecine dans le cadre de l'enseignement universitaire.

En outre, médecins, assistantes sociales du Centre poursuivent à l'intérieur comme à l'extérieur et par tous les moyens à disposition une considérable activité d'hygiène mentale et d'information du public.

La recherche scientifique a été poursuivie dans le domaine de la psychiatrie extra-hospitalière et des sciences fondamentales en psychiatrie.

Un symposium sur « les choix thérapeutiques en psychiatrie infantile » a réuni des psychiatres de Suisse et de l'étranger ainsi que des représentants des autres membres de l'équipe de psychiatrie infantile en septembre 1965.

Loisirs des malades

Les activités récréatives pour les malades en dehors des heures de travail nous préoccupent mais sont difficiles à organiser. Une nouvelle initiative permettra, nous l'espérons, d'organiser un séjour de vacances pour l'été, séjour destiné aux malades du Centre de réadaptation en particulier, et qui leur évitera ainsi d'être livrés à eux-mêmes pendant la fermeture des ateliers.

La fête de Noël a été très réussie et nos patients étaient plus nombreux encore que l'an passé.

STATISTIQUES

Effectif du personnel au 31 décembre 1965

Médecin chef	1	Administrateur chef	1*
Médecins chefs adjoints	2	Chef de bureau	1
Médecins adjoints	4	Commis	1
Médecins consultants	3*	Gérant d'organisa. d'atelier	1*
Médecins assistants	9	Moniteurs - chefs d'atelier	2
Psychologues	2	Moniteurs	5
Psychothérapeute consultant	1*	Secrétaires et téléphonistes	10
Logopédistes	2	Total	52
Assistants sociales	5		
Assistants sociologues	2		

(*) à temps partiel

Distribution des malades par diagnostic

Psychoses maniaco-dépressives	6,7 %
Schizophrénies	15,8 %
Tr. mentaux d'origine organique toxique	4,6 %
Démences	4,1 %
Névroses	27 %
Etats dépressifs réactionnels et névroses à prédominance dépressive	21 %
Affections psychosomatiques	3,3 %
Psychopathies et perversions	11,2 %
Alcoolisme chronique	3,5 %
Oligophrénie	2,8 %
	100 %

* * *

CENTRE PSYCHO SOCIAL Statistiques

Consultations :

Consultations individuelles adultes au Centre	12.131
Visites à domicile	312
Urgences de nuit (visites)	33
Visites dans les pensions	308
Psychothérapies par relaxation	840
Psychothérapies de groupes	710
Psychodrames	—
Groupes d'information	3.744
Consultations et visites du service social	4.848
Total des consultations en 1965	22.926

Personnes traitées en 1965 :

	Genev.	Conféd.	Etrang.	Total
Adultes anciennement immatriculés				957
Adultes immatriculés en 1965				955
	502	926	484	1.912
+ patients traités en relaxation	29	23	25	77
+ participants aux groupes d'information	81	45	7	133
Total des personnes suivies par le Centre	612	994	516	2.122

Statut administratif des patients immatriculés en 1965 :

Adultes bénéficiant de la gratuité complète	296
Adultes bénéficiant de gratuité des soins mais payant leurs médicaments	228
Adultes au bénéfice d'une assurance	603
Adultes payant les consultations	748
Cas encore indéterminés au 31.12.65	37
	1.912

POLICLINIQUES

Consultations :

Consultations à la Polyclinique de psychiatrie de malades en provenance de l'Hôpital cantonal	2.348
Consultations pour aphasiques	831
Consultations pour enfants	940
Total des consultations	4.119

Personnes traitées en 1965 :

	Genev.	Conféd.	Etrang.	Total
Adultes examinés à la Polyclinique	256	418	364	1.038
Adultes traités en consultations pour aphasiques	18	28	12	58
Enfants examinés en consultations médico-psychologiques	18	14	17	49
Totaux	292	460	393	1.145

RÉCAPITULATION

Consultations :	22.926
Total des consultations du Centre psycho-social	4.119
Total des consultations des Polycliniques	27.045
Total général des consultations	27.045

Personnes traitées :

	Genev.	Conféd.	Etrang.	Total
Centre psycho-social	612	994	516	2.122
Polycliniques	292	460	393	1.145
Total général des personnes traitées	904	1.454	909	3.267

ATELIERS

Atelier de réadaptation (Bd St-Georges) (Atelier I)

	journées	stagiaires
Journées de stage prises en charge en totalité par AI	2.932	27
prise en charge partielle AI (expertises)	137	15
prise en charge totale par arrangement privé	34	2
prise en charge partielle par arrangement privé	110	11
Sans garantie	1.534	42
	4.747	97

Atelier d'entraînement au travail (Bd d'Yvoy)
(Atelier II)

Récapitulation	6.225	56
Total des journées de réadaptation		4.747
Total des journées d'entraînement au travail		6.225
Total général des journées de stage		10.972

Stagiaires ayant fréquenté :				
Atelier I		Gen.	Confé.	Etrang.
Atelier II	67			
Atelier I et II	26			
Total des stagiaires	30			
	123	32	72	19

Ateliers ouverts 254 jours.

Moyenne journalière de stagiaires pour les deux ateliers réunis : . . . 43.19

* * *

RAPPORT ADMINISTRATIF ET FINANCIER

En 1965, la Clinique a reçu pour les séjours des
malades non assistés Fr. 1 246 469,20
(en 1964, Fr. 1 076 584,20)

Pour les *malades assistés*, les recettes provenant du Service d'assis-
tance médicale (recouvrements non compris) ont été de :

assistés genevois Fr. 713 355,—
(en 1964 : Fr. 635 458,10)

assistés confédérés Fr. 460 197,—
(en 1964 : Fr. 391 832,65)

assistés étrangers Fr. 346 836,—
(en 1964 : Fr. 302 804,—)

ensemble des malades assistés Fr. 1 520 388,—
(en 1964 : Fr. 1 330 094,75)

Le calcul du nombre des journées s'établit comme suit :
fonctionnaires, infirmiers, infirmières, employés : 175 667 journées
(en 1964 : 156 608 journées)

malades 243 806 »
(en 1964 : 233 820 journées)

La répartition des journées des malades par nationalité est la suivante :

Genevois :	123 584 journées	(en 1964 : 121 865 journées)
Confédérés :	80 162 »	(» » 75 545 »)
Etrangers :	40 060 »	(» » 36 410 »)
	243 806 journées	233 820 journées

Les *malades non assistés* participent à ce nombre pour 98 843 journées,
soit le 40,54 % ; il reste pour les malades assistés 144 963 journées,
soit le 59,46 %, se répartissant comme suit :

assistés genevois : 79 289 j. = 32,52 % (en 1964 : 79 642 j. 34,06 %)
assistés confédérés : 41 723 » = 17,12 % (» » 38 749 j. 16,57 %)
assistés étrangers : 23 951 » = 9,82 % (» » 22 959 j. 9,82 %)

Au 31 décembre 1965, l'effectif des malades était de 619, non compris
8 malades détachés à l'Hôpital cantonal et 65 en congé, soit :

237 malades non assistés :	38,29 %	(en 1964 : 244 = 39,48 %)
206 » assistés genevois :	33,28 %	(» » 209 = 33,82 %)
118 » assistés confédérés :	19,06 %	(» » 99 = 16,02 %)
58 » assistés étrangers :	9,37 %	(» » 66 = 10,68 %)
619 » au total.		618

La clinique a reçu par journée et par malade une moyenne de :

12,61 Fr. pour les malades non assistés
(en 1964 : Fr. 11,64) tabl. XII.
9,— Fr. pour les malades assistés genevois
(en 1964 : Fr. 7,98) tabl. XII.
11,03 Fr. pour les malades assistés confédérés
(en 1964 : Fr. 10,11) tabl. XII.
14,48 Fr. pour les malades assistés étrangers
(en 1964 : Fr. 13,19) tabl. XII

Coût de la journée de maladie :

En 1965, le coût de la journée de maladie se monte à 43,22 Fr.
(tabl. V). (En 1964 : Fr. 38,27).

BILAN (tableau I)

ACTIF	1964	1965
I. Actifs d'exploitation	F	F
Immobilisations (tableau II)	418 787,05	427 106,—
Amortissements (tableau II)	202 615,60	223 181,15
Net	216 171,45	203 924,85
Marchandises en stock	657 276,45	651 910,73
Hospitalisés et garants débiteurs (tabl. III)	412 396,25	390 322,70
Débiteurs divers (tabl. III)	156 147,15	401 985,40
Caisse et Chèques postaux	570 813,42	161 532,39
II. Actifs des fonds à destination spéciale	2 012 804,72	1 809 676,07
Banques : dépôts divers, titres (tabl. IV)	24 974,50	25 207,50
» » » espèces (tabl. IV)	260 003,45	288 175,95
Caisse cpte courant Dépôts malades	28 127,01	28 968,76
» » » Arbre de Noël	6 156,78	4 320,58
» » » Fonds Travail	1 518,25	38 546,85
Impôts anticipés à récupérer (tabl. III)	1 989,09	2 181,78
Crédits transitoires (tabl. XVI)	9 003,75	24 544,60
III. Actifs de placement	331 772,83	411 946,02
Caisse d'Epargne, Fonds autos	1 806,85	1 860,52
» » » Fds appar. électr. méd.	8 499,27	8 751,75
» » » Centre réadaptation	15 971,80	16 281,74
Impôts anticipés à récupérer (tabl. III)	81,33	198,39
Total de l'actif	2 370 936,80	2 248 714,49
PASSIF	1964	1965
I. Fonds propres	F	F
Ateliers Centre réadaptation	15 971,80	16 281,74
Fonds renouvellement matériel	—	114,64
Impôts anticipés à récupérer	1 806,85	1 860,52
Fonds renouvellement automobiles	14,26	14,68
» » » impôts anticip. à récup.	8 499,27	8 751,75
Fonds app. élect.-médicaux	67,07	69,07
» » » impôts anticipés à récupérer	856 573,84	863 588,07
Capital d'exploitation	882 933,09	890 680,47
II. Fonds à destination spéciale	320 779,99	385 219,64
Tableau IV	1 989,09	2 181,78
Impôts anticipés à récupérer	322 769,08	387 401,42
III. Passif exigible à court terme	1 069 366,75	742 634,45
Créanciers divers (tabl. III)	88 853,65	56 736,75
Passifs transitoires (tabl. XVI)	1 158 220,40	799 371,20
Total	2 363 922,57	2 077 453,09
IV. Boni ou déficit budgétaire de l'exercice en cours B	7 014,23	171 261,40
Total du passif	2 370 936,80	2 248 714,49

TABLEAU DÉTAILLÉ DES IMMOBILISATIONS (tableau II)

	Valeur d'acq. ou de constr. (après annulation) F	Amortiss. (après réintégration) F	Valeur nette F
a) au 31.12.1965			
Immeubles	2 080,—	—,—	2 080,—
Mobilier-meubles-machines	400 120,—	204 326,15	195 793,85
Exploitation agricole	3 550,—	1 961,—	1 589,—
Automobiles	21 356,—	16 894,—	4 462,—
Total	427 106,—	223 181,15	203 924,85
b) au 31.12.1964			
Immeubles	2 080,—	—,—	2 000,—
Mobilier-meubles-machines	391 801,05	186 575,60	205 225,45
Exploitation agricole	3 550,—	1 606,—	1 944,—
Automobiles	21 356,—	14 434,—	6 922,—
Total	418 787,05	202 615,60	216 171,45

Liste des pensionnaires et garants débiteurs, des créanciers et des débiteurs divers

(Tableau III)

	31.12.64	31.12.65
a) Pensionnaires et garants	F	F
Service d'assistance médicale pour Genevois	110 241,—	111 848,—
» » » Confédérés	71 715,50	78 519,—
» » » étrangers	60 526,—	55 520,—
Caisse-maladie	47 981,—	57 173,50
Assurances-accidents privées	—,—	—,—
Assurance accidents Suval	2 024,—	1 147,—
Assurance militaire	—,—	44 037,—
Assurance invalidité	—,—	—,—
Assurance scolaire	114 970,35	35 095,30
Malades non assistés	4 938,40	6 982,90
Créances en recouvrement au SAM	—,—	—,—
Total	412 396,25	390 322,70
b) Débiteurs divers	2 070,42	2 380,17
Impôts anticipés à récupérer	6 603,85	5 983,45
Factures diverses à encaisser	747,15	796,05
Divers en recouvrements au SAM	89 486,—	126 592,10
Allocations de vie chère à recevoir	2 168,20	—,—
Indemnités assurances à recevoir	—,—	—,—
Centre psycho-social, ateliers de réadaptation et d'entraînement au travail	57 141,95	61 450,70
Contribution Caisse de prévoyance à recevoir	—,—	207 163,10
Total	156 147,15	401 985,40
c) Créanciers divers	875 154,25	599 907,95
Fournisseurs	4 212,50	7 066,50
Pensions malades non assistés	190 000,—	135 660,—
Provision pour acquisition de matériel et mobilier	—,—	—,—
Total	1 069 366,75	742 634,45

Actifs des fonds à destination spéciale
(Tableau IV)

a) Fonds à destination spéciale	31.12.64	31.12.65
Legs Quillet	F	F
Dépôts des malades	4 748,09	4 889,38
Arbre de Noël	109 609,81	130 451,56
Fonds Travail	45 932,22	44 967,10
Fonds Castan	82 530,20	103 774,65
Dons et Legs	38 784,61	40 068,70
Legs Champrenaud	10 076,17	10 375,67
Legs Montandon	375,60	386,87
Legs Grandthiévant	2 028,57	2 088,84
Legs Dubois-Frank	2 236,52	2 302,96
Policlinique psychiatrique	358,80	369,56
Fonds Loisirs	4 745,10	4 886,06
Fonds Archawski	10 950,20	11 585,98
Fonds Pavillon des enfants	8 404,10	8 891,—
	—,—	20 181,31
Total	320 779,99	385 219,64
b) Dépôts divers en banques		
1. Titres		
Caisse d'Epargne, Legs Quillet		
» » Fonds Travail	10,50	11,40
» » Dons et Legs	12 465,—	12 583,50
Banque Lombard-Odier, Legs Castan	7,—	7,60
	12 492,—	12 605,—
Total	24 974,50	25 207,50
2. Espèces :		
Caisse d'Epargne, Fonds Loisirs		
» » Legs Quillet	10 950,20	11 585,98
» » Dépôts des malades	4 737,59	4 877,98
» » Arbre de Noël	81 482,80	101 482,80
» » Fonds Travail	39 775,44	40 646,52
» » Legs Castan	68 546,95	52 644,30
» » Dons et Legs	26 292,61	27 463,70
» » Legs Champrenaud	10 069,17	10 368,07
» » Legs Montandon	375,60	386,87
» » Legs Grandthiévant	2 028,57	2 088,84
» » Legs Dubois-Frank	2 236,52	2 302,96
» » Policlinique psychiatrique	358,80	369,56
» » Fonds Archawski	4 745,10	4 886,06
» » Fonds Pavillon des enfants	8 404,10	8 891,—
	—,—	20 181,31
Total	260 003,45	288 175,95

COMPTE GÉNÉRAL DE PERTES ET PROFITS
(Tableau V)

Nombre de journées d'hospitalisation : 243 806.	Tableaux	Par jour	Montants
Charges :		F	F
900. Frais de personnel	VI	32,92	8 025 471,10
901. Frais d'alimentation	VII	3,43	835 821,23
902. Frais des services médicaux	VIII	1,15	281 917,39
903. Frais serv. gén. adm. entret. ord.	IX	4,97	1 213 658,04
905. Centre psycho-social, ateliers de réadapt. et entraînement au travail			
916. Amortissement mob. auto. et exp. agr.	XI	3,28	801 668,34
909. Château de Chougny	XV	0,18	42 827,20
		0,57	138 219,80
Total		46,50	11 339 583,10

Produits :	Tableau	Par jour	Montants
700-708. Taxes d'hospitalisation	XII	11,35	2 766 857,20
960-962. Subventions et allocations ord.	XI	35,78	8 723 006,10
950. Revenus de l'exploit. agricole	X	0,08	20 981,20
Total		47,21	11 510 844,50
990. Résultat net : (profit)		0,71	171 261,40

FRAIS DU PERSONNEL (Tableau VI)

Nombre de journées d'hospitalisation : 243 806	Par jour	Montants
	F	F
300. Salaires de base en espèces	25,32	6 173 990,50
310. Indemnités de subsistance	—,—	—,—
320. Allocations de vie chère	4,65	1 132 506,—
323. Primes d'ancienneté et prestations spéciales	0,09	21 637,30
324. Indemnités pour le service de nuit	0,42	101 579,40
325. Autopsies, rapatriements	—,—	1 275,—
330. Pensions de retraite	2,21	539 390,—
331. Allocations de vie chère aux retraités	1,39	338 990,05
340. Contributions AVS.	0,71	174 083,45
341. Primes assurances accidents	0,69	167 376,80
342. Frais spéciaux pour le personnel	0,10	23 397,65
343. Contributions allocations fam. (CAFAC)	0,61	149 045,75
344. Subside à la caisse-maladie personnel	0,06	14 010,—
350. Honoraires et certificats médicaux payés	—,—	—,—
345. Contributions Caisse prév. pers.	1,67	407 800,05
326. Allocations de ménage	0,18	44 600,—
Total	38,10	9 289 681,95
A déduire :		
390. Indemnités versées par les Cies d'assur.	0,17	41 664,70
391. Honoraires et certif. méd. encaissés	—,—	—,—
392. Salaires imputés à exploitation agricole	0,24	58 236,—
393. Salaires imputés à divers	0,07	18 183,90
394. Divers	0,01	2 503,05
395. Salaires imputés à Centre Psycho Social universit.	3,00	731 464,55
396. Salaires imputés à Centre social	0,43	103 809,75
397. Salaires imputés à Chougny	0,27	65 485,50
398. Salaires imputés aux ateliers de réadaptation	0,82	200 747,30
399. Salaires imputés aux ateliers d'entraîn. au travail	0,17	42 116,10
Total	5,18	1 264 210,85
Net	32,92	8 025 471,10

FRAIS D'ALIMENTATION (Tableau VII)

Nombre de journées d'hospitalisation : 243 806.	Par jour	Montants
	F	F
400. Viande, charcuterie, volaille, poisson	0,74	180 634,89
410. Lait	0,62	150 001,55
420. Fromage, beurre, graisses, œufs	0,61	149 496,04
430. Pain	0,16	38 223,15
440. Farine, pâtes	0,09	20 824,83
450. Fruits, légumes, céréales	0,87	212 292,94
460. Boissons	0,02	5 902,35
470. Café, chicorée, cacao, sucre	0,16	40 234,75
480. Denrées diverses et divers	0,21	52 184,68
Total	3,48	849 795,18

A déduire :

491. Repas payés par le personnel	0,03	8 592,35
498. Divers	0,02	5 381,60
Total	0,05	13 973,95
Net	3,43	835 821,23

FRAIS DES SERVICES MÉDICAUX (Tableau VIII)

Nombre de journées d'hospitalisation : 243 806.

	Par jour F	Montants F
500. Pharmacie, médicaments	0,82	200 352,76
510. » pansements	0,03	6 729,19
520. » instruments et accessoires	0,00	797,02
530. Bibliothèque médicale	0,04	9 850,55
540. Soins spéciaux aux malades (dépenses)	0,06	14 168,55
550. Pharmacie, radiologie, analyses, divers	0,00	326,30
560. Laboratoires, produits	0,04	10 018,14
561. » instruments et accessoires	0,12	29 945,03
562. » EEG, dépenses	0,04	9 729,85
Total	1,15	281 917,39

A déduire :

590. Traitements, médicaments, analyses, facturés	—	—
591. Radiologie (facturé)	—	—
592. Soins spéciaux aux malades (recettes)	—	—
593. EEG, recettes	—	—
Total	—	—
Net	1,15	281 917,39

**FRAIS DES SERVICES GÉNÉRAUX
FRAIS D'ENTRETIEN ET D'ADMINISTRATION (Tableau IX)**

Nombre de journées d'hospitalisation : 243 806.

Frais des services généraux :

	Par jour F	Montants F
600. Lingerie	0,02	6 172,18
601. Literie	0,08	19 241,45
602. Blanchissage	0,08	20 397,54
603. Nettoyages	0,08	18 516,—
604. Eclairage, force-motrice	0,39	94 418,25
6050. Combustibles	0,77	188 268,80
6051. Gaz	0,02	3 952,20
606. Eau	0,10	23 354,80
607. Vêtements, chaussures	0,13	33 039,45
Total	1,67	407 360,67

Frais d'administration et divers :

6200. Fournitures d'administration	0,03	6 749,30
6201. Bibliothèque des malades	0,02	5 335,35
621. Imprimés	0,05	13 070,60
622. Téléphones	0,07	17 734,35
623. Poste	0,03	6 937,71
624. Assurances diverses	0,20	47 506,60
625. Prestations nature malades travailleurs	0,02	4 922,05
626. Rémunération aux malades travailleurs	0,21	50 000,—
627. Inhumations (dépenses)	—	677,70
628. Frais divers d'administration	0,31	76 123,59
629. Frais divers salon de coiffure	—	709,30
630. Frais divers déplacement, congrès	0,02	4 873,45
Total	0,96	234 640,—

A déduire :

691. Frais funéraires récupérés	—	1 329,50
629. Frais divers, salon coiffure	—	—
Total	—	1 329,50
Net	0,96	233 310,50

Frais d'entretien sans la main-d'œuvre :

6100. Bâtiments	0,96	234 620,68
6110. Bâtiments (Crédits extraordinaires)	2,67	651 388,—
612. Installations électriques	0,05	12 610,21
6130. Installations de chauffage	0,05	11 903,60
6140. Mobilier et matériel usuels	0,13	32 284,14
615. Mobilier et matériel médical	0,05	10 828,63
616. Machines	0,02	5 903,20
617. Parcs et préaux	0,19	46 545,11
6180. Autos	0,05	10 800,—
6163. Matériel-Mobilier, provision pour acquisition	0,55	135 660,—
6106. Bâtiments - provision pour travaux divers	0,00	—
Total	4,72	1 152 543,57

A déduire :

6135. Immeuble 78, Av. de Bel-Air	0,00	403,65
629. Remboursement frais d'entre. Centre de réadapt.	0,21	50 900,—
690. Locations au personnel	0,18	43 753,05
904. Crédits extraordinaires	1,99	484 500,—
Total	2,38	579 556,70
Net	2,34	572 986,87
Total général	4,97	1 213 658,04

**EXPLOITATION AGRICOLE
(Tableau X)**

	Montants F
1. POTAGER	42 844,65
2200. Salaires y compris les charges sociales	12 742,60
2220. Graines et semences, engrais	4 015,65
2230. Frais généraux	2 749,40
2250. Entretien de l'outillage et du matériel	—
2260. Amortissement du matériel	—
2296. Variation de l'inventaire	62 352,30
Total	62 352,30

A déduire :

2290. Fournitures de légumes, fruits	12 809,10
2291. Fournitures de pommes de terre	—,—
2292. Fournitures de fleurs	54 555,50
2295. Recettes diverses	—,—
2296. Variation de l'inventaire	180,—
Total	67 544,60

Boni 5 192,30

2. VERGER

2300. Salaires y compris les charges sociales	8 136,25
2330. Frais généraux	1 131,05
2396. Variation inventaire	4 010,—
Total	13 277,30

A déduire :

2390. Fournitures de fruits, divers	21 532,60
2396. Variation d'inventaire	—,—
Total	21 532,60

Boni 8 255,30

3. PARC AVICOLE

2400. Salaires y compris les charges sociales	3 000,—
2430. Frais généraux et divers	18 901,45
Total	21 901,45

A déduire :

2490. Fourniture de volaille	225,—
2491. Fourniture d'œufs	27 483,10
2496. Variation inventaire parc avicole	1 090,—
Total	28 798,10

Boni 6 896,65

4. FERME

2500. Salaires y compris les charges sociales	—,—
2550. Entretien des bâtiments, frais généraux	9 778,95
Total	9 778,95

A déduire :

2590. Fermage	14 671,—
Total	14 671,—

Boni 4 892,05

5. BOIS

2600. Salaires y compris les charges sociales	4 255,10
2620. Frais généraux	—,—
Total	4 255,10

A déduire :

2592. Recettes diverses	—,—
Total	—,—

Perte 4 255,10

RÉCAPITULATION

	<i>Par jour</i>	<i>Montants</i>
1. Potager, profit	0,02	5 192,30
2. Verger, profit	0,02	8 255,30
3. Parc avicole profit	0,03	6 896,65
4. Ferme, profit	0,02	4 892,05
5. Bois, perte	0,01	4 255,10
Revenu net total de l'exploitation du domaine agricole, boni	0,08	20 981,20

DÉTAIL DES AMORTISSEMENTS ET SUBVENTIONS

(Tableau XI)

<i>Amortissements</i>	<i>Par jour</i> <i>F</i>	<i>Montants</i> <i>F</i>
916. Matériel, mobilier, machines clinique	0,17	40 012,20
914. Automobiles	0,01	2 460,—
2260. /		355,—
2360. Matériel exploitation agricole	0,18	42 827,20
Total		

Subventions et allocations

<i>a) A l'ordinaire :</i>	<i>Par jour</i> <i>F</i>	<i>Montants</i> <i>F</i>
960. Allocations de l'Etat	28,07	6 843 710,—
961. Remboursement alloc. vie chère, personnel	4,65	1 132 506,—
962. » » retraités	1,39	338 990,05
964. » » contribution Caisse prévoyance	1,67	407 800,05
Total	35,78	8 723 006,10

b) A l'extraordinaire :

9630. Transformation des bâtiments	1,99	484 500,—
Net	37,77	9 207 506,10

STATISTIQUES DES TAXES D'HOSPITALISATION PAR CATÉGORIE DE DÉBITEURS (Tableau XII)

	<i>Journées</i>	<i>Par jour</i> <i>F</i>	<i>Montants</i> <i>F</i>
700. Assistés genevois	79 289	9,—	713 355,—
701. Assistés confédérés	41 723	11,03	460 197,—
709. Assistés étrangers	23 951	14,48	346 836,—
702. Caisses-maladie	33 160	9,92	328 918,—
703. Assurances privées	39	22,—	858,—
704. Assurance Suval	190	22,03	4 186,—
705. Assurance militaire	671	23,66	15 879,—
706. Assurance scolaire	—	—,—	—,—
707. Assurance Invalidité	6 873	24,51	168 514,—
708. Malades non assistés	57 910	12,57	728 114,20
700-709. Total	243 806	11,35	2 766 857,20

CENTRE PSYCHO SOCIAL UNIVERSITAIRE (Tableau XIII)

	<i>Montants</i>
301. Salaires de base en espèces	550 467,20
321. Allocations de vie chère	98 880,90
3230. Primes ancienneté, prest. spéc.	600,—
3400. Contributions Caisse AVS	16 767,10
3410. Primes assurances accidents	14 558,10
3420. Frais spéciaux pour le personnel	184,—
3430. Contributions Caisse alloc. fam. (CAFAC)	12 998,65
351. Certificats médicaux payés	10,—
3450. Contributions Caisse prévoyance du personnel	36 592,60
3260. Allocation de ménage	600,—
3241. Indemnités pour service nuit	—
Total	731 658,55
6230. Poste	—
6241. Assurances diverses	1 441,30
6300. Frais d'administration	111,60
6103. Entretien des bâtiments	6 312,15
6121. Entretien des installations électriques	—
6150. Entretien matériel et mobilier	—
6161. Achat de mobilier	1 366,55
6182. Indemnités de déplacement	11 017,50
6280. Divers	23 510,90
Total	639,85
563. Frais médicaux, médicaments	44 399,85
Total	57 029,60
<i>A déduire :</i>	
Certificats médicaux remboursés	—
594. Traitements et médicaments facturés	87 574,65
Net	30 545,05
Total frais Centre psycho-social universitaire	745 513,35

CENTRE DE RÉADAPTATION (Tableau XIII, suite)

	<i>Montants</i>
303. Salaires de base en espèces	149 735,45
3222. Allocation de vie chère	26 563,60
3233. Primes ancienneté, prest. spéciales	—
3402. Contributions Caisse A.V.S.	4 573,70
3413. Primes assurances accidents	3 957,90
3421. Contributions Caisse alloc. fam. (CAFAC)	3 543,95
3452. Contributions Caisse prévoyance du personnel	11 472,70
3433. Allocation de ménage	900,—
Total	200 747,30
4803. Repas des malades	—
6105. Loyer	8 096,40
6020. Blanchissage et repassage	37 000,—
6032. Nettoyages	4 300,—
6055. Eclairage - Force motrice	431,80
6056. Chauffage	5 600,—
	4 000,—

6222. Fournitures d'administration	—
6301. Téléphones	12,10
6231. Poste	2 331,50
6242. Assurance diverses (RC-incendie-acc.)	3 438,75
6290. Divers et indemnités déplacements	47 239,—
6137. Agencement mobilier	410,35
6143. Entretien des machines et mobilier	—
915. Amortissement matériel et mobilier	1 428,75
6104. Divers	—
6144. Matières premières	114 288,65
Total	—

<i>A déduire :</i>	110,—
6222. Téléphones encaissés	114 178,65
net	314 925,95
Total général Centre réadaptation	4 130,75
952. Recettes diverses, stages	47 239,—
Agencement A.I.	92 607,45
9461. Contributions A.I.	32 167,45
6144. Ventes Ateliers divers	82 626,31
9462. Contribution Aide aux invalides	258 770,96
Total	56 154,99

TOTAL NET CENTRE DE RÉADAPTATION

ATELIER D'ENTRAÎNEMENT AU TRAVAIL (tableau XIII - suite)

	<i>Montants</i>
304. Salaires de base en espèces	30 300,60
3211. Allocation de vie chère	5 257,95
3234. Primes ancienneté, prest. spéciales	—
3330. Contributions Caisse A.V.S.	937,—
3414. Primes assurances accidents	810,20
3441. Contributions Caisse all. fam. (CAFAC)	723,35
346. Contributions CEH	3 487,—
3440. Allocations de ménage	600,—
6260. Salaires malades	41 388,45
6261. A.V.S. salaires malades	1 025,05
6262. CAFAC salaires malades	828,75
6152. Loyer	9 300,—
6021. Nettoyages	71,95
6022. Blanchissage - Repassage	852,35
6054. Eclairage - Force motrice	1 029,10
6057. Chauffage	390,55
6302. Fournitures d'administration	320,80
6220. Téléphones	28,20
6232. Poste	1 075,80
6243. Assurances diverses (RC-Incendie-acc.-mal.)	581,40
6181. Indemnités de déplacement	996,20
6291. Divers	1 099,85
6153. Entretien des machines et mobilier	—
917. Amortissement matériel et mobilier	529,05
6154. Divers	—
Total	101 633,60

A reporter

ATELIER D'ENTRAINEMENT AU TRAVAIL (Tableau XIII - suite)

6160. Matières premières	Report . . .	101 633,60
Total général Centre d'occupation	—	23 518,89
9463. Contributions Aide aux Invalides	—	125 152,49
953. Ventes diverses et contributions A.I.	—	67 373,69
TOTAL NET CENTRE D'OCCUPATION	—	57 778,80
ENSEMBLE :		—, —
Centre psycho-social	Par jour	Montants
Centre de réadaptation		
Centre d'occupation	3,28	801 668,34

CENTRE SOCIAL (Tableau XIV)

302. Salaires de base en espèces	78 214,10
322. Allocations de vie chère	14 295,70
3231. Primes ancienneté, prest. spéc.	150,—
3401. Contributions caisse AVS	2 305,90
3411. Primes assurances accidents	2 071,80
3421. Frais pour le personnel	—, —
3431. Contributions Caisse allocations famil. (CAFAC)	1 862,35
3451. Contributions Caisse de prévoyance	4 459,90
3261. Allocations de ménage	450,—
Total	103 809,75
4801. Achats de marchandises cafeteria	120 948,—
4802. Achats de marchandises kiosque	53 541,—
6281. Frais généraux et divers	989,70
6283. Divers	2 190,—
Total	177 668,80
Net	281 478,55
A déduire :	
4981. Recettes diverses cafeteria	255 537,70
4991. Recettes diverses kiosque	69 174,—
Total	294 711,70
951. Résultat annuel, versé à Fonds Travail	13 233,15

CHATEAU DE CHOUGNY (tableau XV)

Nombre de journées d'hospitalisation : 243 806

	par jour	montants
3010. Salaires de base en espèces	0,19	44 890,20
3210. Allocations de vie chère	0,04	8 460,70
3240. Indemnités pour le service de nuit	0,02	3 900,—
3401. Contributions A.V.S.	0,01	1 490,70
3412. Primes assurances accidents	0,01	1 270,—
3432. Contributions Caisse alloc. famil. (CAFAC)	—, —	1 143,80
3451. Contributions Caisse de Prévoyance CEH	0,02	3 730,—
3262. Allocations de ménage	—, —	600,—
6030. Nettoyages	—, —	915,—
6040. Eclairage, force motrice	0,01	2 351,40
6052. Combustibles	0,02	5 811,80
6053. Gaz	—, —	48,75
6060. Eau	0,01	1 391,—
6220. Téléphones	—, —	395,—
6240. Assurances diverses	—, —	505,—
6282. Frais divers d'administration	0,01	1 432,95
6101. Entretien des bâtiments	0,02	5 775,65
6120. » des installations électriques	—, —	500,—
6131. » des installations de chauffage	—, —	486,70
6142. » matériel et mobilier usuel	—, —	717,35
6170. » du parc	0,01	1 736,70
6183. » des autos	—, —	1 066,—
614. Achat de matériel	—, —	1 000,—
6133. Transformation Villa	0,20	48 601,—
Total frais du Château de Chougny	0,57	138 219,80

ACTIFS TRANSITOIRES (tableau XVI)

au 31 décembre 1965

Divers	Fr.	24 544,60
--------	-----	-----------

PASSIFS TRANSITOIRES

Fonds de recherches scientifiques	5 825,75
Fonds écolage	34 710,—
Ecole d'infirmières	2 320,—
Service social Bel-Air	292,—
» » Département : Bel-Air	6 900,—
» » Département : CPSU	1 500,—
Alloc. extraordin. pour équipement ateliers Centre de réadaptation	—, —
Allocation extraordinaire pour équipement ateliers d'entraîne-	5 189,—
ment au travail	56 736,75
Total	

Provision pour acquisition de matériel :

Fr. 135 660,—

I. Laboratoire d'électro-encéphalographie

Pour faire face aux besoins accrus de la Clinique et en prévision des nécessités du nouvel hôpital de gériatrie, la Commission administrative de Bel-Air, sur proposition de la Direction de la Clinique, a affecté le sous-sol de l'aile sud du pavillon « les Lilas blancs » au laboratoire d'EEG et de neurophysiologie appliquée.

L'aménagement de ces locaux a été budgété dans le cadre de la construction du pavillon. Les sommes nécessaires à l'équipement matériel d'un nouveau poste d'électro encéphalographie ont été portées au budget 1965 de la Clinique. Il est nécessaire de dégager encore, pour l'achat du mobilier de laboratoire.

un montant de . . Fr. 59 000,—

II. Achat de lits et tables de nuit pour malades gériatriques

Nous ne possédons pas de lits bien adaptés pour donner des soins à cette catégorie de malades.

25 lits et tables de nuit pour 5 pavillons gériatriques . Fr. 45 810,—

III. Véhicules à combinaisons multiples

L'effectif des malades travaillant au jardin et dans le domaine diminue chaque année.

D'autre part, un jardinier nous a quitté. Ayant, actuellement, beaucoup de difficultés à trouver du personnel, nous ne voulons pas le remplacer.

Par contre, pour nous permettre de nettoyer le domaine, dont la surface à entretenir a encore augmenté du fait de la construction d'un nouveau pavillon, nous nous proposons de faire l'acquisition d'un véhicule à combinaisons multiples : transport — déblayage de la neige — aspiration de la poussière — aspiration des feuilles — aspiration du gravier provenant du sablage des routes verglacées.

Prix . . . Fr. 30 850,—

Dépassement du poste « Extraordinaire » :

Pavillon 2H

Fr. 166 888,—

Hausse des prix.

Des chambres ont dû être créées pour permettre d'augmenter l'effectif de l'Ecole d'infirmières en vue du nouvel hôpital gériatrique

supplément Fr. 56 274,—

Villa du fermier

Hausse des prix.

Modifications demandées par le Département des Travaux publics

supplément Fr. 32 507,—

Installation d'une nouvelle recherche de personnes par radio

Le crédit accordé était insuffisant. Le nombre de récepteurs a dû être augmenté

supplément Fr. 17 280,—

Installation d'un monte-malades au pavillon 1 F

Hausse des prix

Ce pavillon a dû être transformé pour permettre d'y hospitaliser des personnes âgées. La maison Schindler a demandé que l'on augmente la surface du local de la machinerie

supplément Fr. 19 328,—

Transformation de l'éplucherie

Hausse des prix

Pose de faïences dans le local où les malades épluchent et lavent les légumes

supplément Fr. 16 499,—

Construction d'une citerne à mazout

Isolation spéciale demandée par les Travaux publics. Pompes des eaux pluviales.

supplément Fr. 25 000,—